

# Spis treści

Żaneta Nalewajk, Pytanie o uniwersalia. Leśmian w Europie i na świecie .....	7
--	---

## ROZPOZNANIA:

### POŚREDNICTWA – PARALELE – TRADYCJE

Anna Czabanowska-Wróbel, „Znaczenie pośrednictwa...”. Świadomość komparatystyczna Bolesława Leśmiana .....	17
Żaneta Nalewajk, Leśmianowskie dziwożony i ich słowiańskie konteksty (literackie i nie tylko) .....	39
Maria Rogaczewska, <i>Studnia i wahadło</i> Edgara Allana Poe’go w przekładach Charlesa Baudelaire’a i Bolesława Leśmiana ...	56
Tomasz Wójcik, Apis mellifera (Rilke, Leśmian, Valéry, Miłosz) ..	96
Eugeniusz Sobol, Rosyjskie wiersze polskich poetów: Bolesław Leśmian i Jarosław Iwaszkiewicz .....	103
Michala Benešová, „ <i>I czy jest On w niebiosach, czy też nie ma Go wcale?</i> ” Bolesław Leśmian na tle duchowego dziedzictwa mistyki żydowskiej .....	114

## TŁUMACZENIA NA JĘZYKI SŁOWIAŃSKIE:

### KONTEKSTY – PORÓWNANIA – ANALIZY

Petar Bunjak, Branislava Stojanović, Bolesława Leśmiana serbskie niedowcielenie .....	127
Angelika Kosieradzka, Poezja Bolesława Leśmiana w bułgarskojęzycznych antologiach przekładów wydanych w latach 1921–1984 .....	144
Magdalena Supeł, <i>Dziewczyna i Szweczyk</i> Bolesława Leśmiana w seriach translatorskich na języki czeski i słowacki .....	157

Malwina Wapińska-Piotrowicz, Próba „paratranslatorska”. <i>Pochmiel księżycowy</i> w tłumaczeniu Jerzego Ficowskiego na tle pozostałych przekładów rosyjskiego cyklu <i>Łunnoje pochmielje</i> Bolesława Leśmiana na język polski .....	172
---	-----

**TŁUMACZENIA NA JĘZYKI GERMAŃSKIE:  
KONTEKSTY – PORÓWNANIA – ANALIZY**

Arent van Nieukerken, Leśmian w przekładzie na niderlandzki a semantyka wierszowa .....	195
Dawid Maria Osiński, Filologia niemożliwego. O tłumaczeniach poezji Leśmiana na język angielski i niemiecki .....	208
Aleksandra Wiczorkiewicz, W obcych zaświatach. <i>Urszula Kochanowska</i> Bolesława Leśmiana w przekładach na język angielski .....	251
Marta Kaźmierczak, Leśmian nowojorski. Strategia translatorska Mariana Polaka-Chlabicza .....	270

**TŁUMACZENIA NA JĘZYKI ROMAŃSKIE:  
KONTEKSTY – PORÓWNANIA – ANALIZY**

Aleksandra Jackiewicz, Doświadczyć sensualności w przekładzie. O hispanojęzycznych tłumaczeniach poezji Leśmiana .....	289
Marta Pietraszek, Rytm w poezji Bolesława Leśmiana i problemy jego przekładu na język włoski .....	306
Patrycja Polanowska, Bolesław Leśmian we Włoszech: Milo de Angelis i jego niebańska podróż .....	320

**KONTYNUACJE:**

**LITERACKIE – PRZEKŁADOWE – INTERSEMIOTYCZNE**

Małgorzata Gorczyńska, Przewrotne teodycece: Leśmian – Barańczak – Różycki .....	335
Marta Kaźmierczak, Leśmian, Malczewski, przekład .....	353
Nota bibliograficzna .....	381
Summary .....	383
Indeks osób .....	385